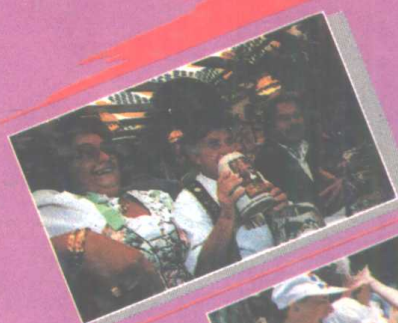


西方

节日辞典

A DICTIONARY OF FESTIVALS

沈益洪 秦悦 编



上海远东出版社

西方节日辞典

秦悦 沈益洪 编译

上海远东出版社

(沪) 新登字 114 号

西方节日辞典

秦悦 沈益洪 编译

上海远东出版社

上海冠生园路 393 号 邮编 200233

新华书店上海发行所发行 上海市印刷四厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 9.125 字数 208 千字

1993 年 12 月第 1 版 1993 年 12 月第 1 次印刷

印数 1-2000

ISBN7-80514-874-0/G·227 定价: 13.30 元

前 言

1988年晚秋，我们在上海的一次外文书展上看到英国当年出版的《节日辞典》(*A Dictionary of Days*)，由BBC电台高级节目制作人Leslie Dunkling编写，觉得很有价值，便复制了一份。此后，世事沧桑，这份复印件便如冰箱里的食品，搁置在书山稿海云深不知处。

直到1989年末，与《上海译报》编辑何馨谈及，在她的鼓励和帮助下，边读边译，边开始在1990年《上海译报》上逐期连载。由于报纸篇幅有限，每次只一小段，从1月1日到12月31日，这样连载了一年。其间曾有一名中学生读者，因为没能如期买到报纸，缺了几个星期的节日，特意跑去报社要求补全；我们的朋友中也有人逐期剪贴成一个小本儿。读者的欢迎给了我们信心和力量，后应上海远东出版社之约，以此书为蓝本，参考了其他一些中英文资料，加以重新整理、扩充、改写，编成了这本《西方节日辞典》。

节日是文化的重要组成部分。熟悉西方节日，对了解西方文化无疑是有益的。本书共收节日近700个，从节日这一角度，简要介绍它的起源、发展、现状，以及在文学作品中的反映，内容触及政治、宗教、军事、历史、体育、学校、家庭和民俗的不同侧面。

辞典以节日中文名称的拼音音序排列，每个节日后都附有英文名称。正文前有“词目笔划检索表”，不熟悉汉语拼音的读者可以按笔划查

阅。正文后附有“节日日历表”，罗列了一些固定的节日（有些重要节日，如“复活节”，由于没有固定日期而无法收入），每天有什么节日，一目了然；此后是节日中英文“译名对照表”，读者如只知节日英文名称，可从此表开始查阅；最后附有“简明星期速查表”，供查具体日期不固定的节日，从1753年到2100年中，任何一天是星期几，均可迅速查到。

应该指出的是，西方节日数量繁多，涉及面广。本书只是择其要者，简单介绍，只能算作了解西方节日的窗口，不敢枉称“大全”。限于学识，错误肯定会有，聊供方家一笑。成书过程中，秦悦远在昆明一执教鞭，书稿和编者都几经旅行，方始团聚，安能奢望过节！

全书近700个节日，平均每天有好几个。编者一直有这样一个心愿：愿读者的生活天天像过节一样美满幸福！但我们却不希望天天过节，因为除了过节之外，我们能干和要干的事情实在太多，太多……

编者

1991年拓荒者节

于上海大学文学院康桥作坊

目 录

前 言	1
词目笔划检索表	1
正文	1
节日日历表	209
译名对照表	248
简明星期速查表	268

词目笔划检索表

一 画

(一)

一月三十日	187
一八一二年十月二十六日	187

二 画

(一)

二分点	33
七月四日	119
十三日星期五	151
十月十二日	152

(丿)

八小时工作日	7
八月十二日	8
八月的节日	7

(フ)

九天	78
九月十日	79

三 画

(、)

广岛原子弹爆炸纪念日	48
亡人节	164

(一)

三一节	127
三伏天	126
三条狗媾被之夜	127
三军节	127
三博士节	126
工作日	46
工作日	47
土拨鼠节	160
下雨天	173
大年夜	24
大学教职员全体会议日	24
万圣节	164
万灵节	163
万愚节	164
(丨)	

上帝的最后审判日	130
----------------	-----

(フ)

女士的节日	109
女童子军节	110
马丁·路德·金诞辰	97
马里兰节	99
马祖巴节	99

四 画

(、)	升天节	131
六月四日	手纺车节	153
六月六日	(ア)	
火药阴谋日	巴士人的假日	9
火鸡节	巴拉克拉瓦日	8
父亲节	巴基特日	8
方向日	巴塞洛缪节	9
(一)	办事员节	11
五一劳动节		
五朔节	五 画	
王政复辟日	(、)	
王后登基纪念日	主日	202
友爱日	主显圣容节	202
长尾节	主显节之夜	202
长绳节	主教节	201
长巴纳比日	市长日	153
太阳花狂欢节	市民大会日	153
无花果星期日	兰尼梅节	88
元旦	汉塞尔星期一	55
天竺葵节	半天假	11
支付日	(一)	
支付租金日	打雷日	23
开纺日	打鹧鸪节	24
开庭日	节日宣布日	74
(1)	节礼日	74
贝宁顿战役纪念日	布卢姆的一天	16
贝尔坦节	布诺斯和本洛克节	17
内华达节	布赖格特星期天	16
(J)	正式接见日	198
公民节	本克山之战纪念日	14
公假日	本克斯特节	14
今天	本·约翰逊日	15

本洛克节	14
世界末日	152

(I)

四月十日	156
四旬斋中的狂欢 ...	155
四旬斋中的星期日	156
四和二十节	155
卡迈哈默哈国王节 ...	81
卡欣节	81
兄弟会星期天	180
旧居日	79

(J)

失去的星期日	149
令人郁闷的星期天 ...	93
印第安纳日	189
皮瑞姆节	116
包裹旧衣节	11
冬天的星期五	30

(7)

圣安妮节	132
圣安德鲁节	132
圣赛西利亚节	146
圣诞节	134
圣诞前夜	135
圣兰勃特日	139
圣洛奇节	141
圣烛节	149
圣十字架节	146
圣克莱门特节	138
圣克里斯宾节	138
圣南瓜节	144
圣菲力克斯节	136

圣布莱士节	133
圣灰星期二	136
圣灰星期三	136
圣杰弗里节	137
圣杰辛托节	137
圣松鸡日	147
圣斯威辛节	146
圣梯伯之夜	147
圣戴维节	134
圣露西亚节	140
圣餐星期天	134
圣餐星期日	134
圣遗物星期天	148
圣凯瑟琳节	138
圣路德节	140
圣帕特里克节	144
圣人纪念日	146
圣皮兰节	145
圣尼古拉斯节	144
圣乔治节	145
圣希勒里节	147
圣休的假日	148
圣保罗节	133
圣约翰节	148
圣爱格尼斯夜	132
圣鲁克节	139
圣鲁勃克节	139
圣马丁节	142
圣马丁星期日	142
圣马可节	142
圣巴纳巴斯节	133
圣母升天节	143

圣母领报节	143	地球日	29
尼克波克假日	108	托米节	161
尼克南之夜	108	扫墓日	128
尼皮·拉格节	108	在家的日子	196
加林星期天	69	西沃德节	170
加拿大节	71	西瓜节	169
加冕日	69	西鲱鱼节	169
加盟日	71	西弗吉尼亚加州盟纪念日	
加盟纪念日	69		169
边界节	15	亚历山德拉玫瑰节	
边界星期四	15		184
对日作战胜利纪念日	31	老山核桃日	90
对外开放接待日	31	老人节	90
民用日	102	老处女日	90
母亲节	105	老圣诞节	90
出版发行日	21	老施洗约翰节之夜	91
发薪日	34	考伯勒的星期一	83

六 画

(、)

决赛节	80
过去的好时光	52
守灵星期日	154
安息日	3
安赛克节	5
灯罩星期六	26
米迦勒节	101
州成立纪念日	199

(一)

邪恶的五月节	174
共和节	48
吉日	67
吉利日	67

(1)

因希匹德的日子	188
当一天教师日	24
农夫节	109
农神节	109

(J)

全国反毒品日	123
全国无烟日	124
全家团聚日	124
全体死者复活日	124
众愚节	199
创始人纪念日	21
华尔普吉斯之夜	60
华盛顿诞辰	61
华盛顿-林肯节	61

休·皮·朗节	180	沃塞尔夜	166
休战纪念日	181	沉默的日子	20
休息日	180	庇护人节	15
伏尔泰日	36	闰日	125
伦敦市长日	95	初选日	21
朱比拉蒂节	200	良偷星期日	92
朱比利	200	(一)	
色拉日子	129	克劳奇麦斯节	84
先令日	173	克伦威尔纪念日	84
丢失了的日子	30	克鲁格日	85
乔治麦斯	121	劳动节	89
年度日	109	花环节	60
血色星期一	183	苏伊士运河星期天	
血腥星期天	183		156
自治领日	204	苏珊·布·安东尼诞辰	
各省周年纪念日	46		156
各国联盟日	46	护士节	59
(フ)		报春花节	12
红字日	59	报喜节	13
红色星期五	58	玛奇节	98
纪念日	67	玛拉德节	98
纪念星期一	68	玛尔迪·格阿斯节	98
约姆·克帕	195	坎塔特星期天	83
约姆·哈兹卡翁	195	攻占巴士底狱纪念日	47
约翰逊诞辰	194	(1)	
异教徒的节日	188	坚果炸裂之夜	71
毕业典礼纪念日	15	步行节	17
		足球节	205
		(J)	
七 画		体育活动节	158
(、)		狂欢节	85
怀唐伊节	62	狂欢星期四	87
泛美节	35		

牡蛎节	104
告密者星期三	44
希文节	171
希克·赛克节	170
希拉节	170
希腊独立日	171
希姆耐尔星期天	171
我主显现节	165
迎宾日	190

(7)

阿尔霍兰德之夜	1
阿拉斯加日	2
阿拉默节	2
阿玛米之夜	2
阿斯科特星期天	3
阿尔伯尔节	1
纳尔逊日	107
阵亡将士纪念日	198

八 划

(、)

单身汉节	24
空军节	85
盲人的假日	99
废除邮票法案日	35
法律日	34
油煎饼星期四	191
学位授予仪式	182
学位授予典礼日	182
学科完成纪念日	182
祈求丰收日	119

(一)

幸运日	179
苹果星期二	117
苹果和蜡烛之夜	117
英帝国节	189
英联邦节	189
英国君主的官方诞辰	189
欧洲胜利日	112
拉特日	88
拓荒者节	162
抽奖之夜	21
拍肩节	115
抵押星期二	27
林肯诞辰	93
杰克逊节	74
杰弗逊·戴维斯诞辰	75
玫瑰碗节	99
耶诞节	185
耶稣升天节	185
耶稣受难日	185

(1)

凯尔星期天	83
凯森节	82
鸣钟日	103
明天	102
国际妇女节	49
国庆节	49
国王或女王诞辰	52
帕希节	114
帕逊星期日	114
帕斯克厄·佛罗里达	113
帕腾节	113
帕特里克麦斯节	113

罗马教徒的弥撒日 ...	96	洁衫日	75
罗伯特·爱·李日 ...	95	洁身礼	75
〔J〕		洗衣日	172
周年纪念日	199	洛·本齐节	95
命名日	103	派特·卡西节	115
金奖杯节	77	度一日	30
金合欢树节	77	神龛节	130
金色的朱必利	78	祖父母节	206
季度清账日	68	祖先纪念日	206
岳母节	195	施选约翰节前夜 ...	151
牧师的假日	106	施选约翰节	150
牧神节	105	疯狂的日子	36
牧师的假日	106	疯狂的星期天	36
狐狸的日子	59	疯狂的星期日	36
采坚果星期一	18	〔一〕	
受惩罚日	154	草熊日	19
朋奇之夜	115	荨麻节	120
和平日	56	歪头颈日	163
和平节	55	栎五倍子节	92
〔Z〕		封印日	36
降灵节	71	春分	22
始耕星期一	152	耶稣升天节	185
		耐尔节	107

九 划

〔、〕		〔1〕	
美国国旗制定纪念日		省亲星期日	179
.....	100	哈罗温	53
美国总统就职日 ...	100	哈利法克斯节	53
美籍比利时移民纪念日		显灵节	173
.....	101	昨天	207
前后徽章节	120	星期一	179
总统节	205	星期二	175
		星期三	176

星期四	177
星期五	178
星期六	176
星期天	177
罗马教徒的弥撒日 ...	96
战舰纪念日	197

(J)

选举日	181
食品星期一	151
保卫者纪念日	12
保罗水罐节	12
保龄日	12
复活节	38
复活节前夜	39
复活节星期一	39
修面日	181
独立日	30
拜基特节	10
胜利纪念日	132
胖星期二	115
秋之戴兹	123
秋分	123
秋收节	123
科勒普星期一	84
科罗拉多加盟纪念日	84
皇家橡树节	62

(P)

除夕	21
除夕礼拜	21
孩童节	54
绕线杆节	125
结婚周年纪念日	76

结算日	77
退伍军人节	161

十 划

(、)

诺希·哈夏那	110
海尔西恩的日子	54
斋月	197
斋戒日	196
竞赛日	78

(一)

埃及人日	3
莎士比亚诞辰	129
莫瑞托瑞姆	103
捆绑星期二	87
热普·亚恩星期天	
.....	125
捉弄或款待之夜 ...	203
捐赠日	80
班尼恩日	10
哥伦布纪念日	44
泰晤士节	161
恶作剧之夜	32
恶魔之夜	32
夏至	172
夏普星期二	172
赶集日	43

(|)

恩西尼亚节	32
(J)	
特拉法尔卡节	158
借来的日子	77

航空节	55
爱国者节	3
彩蛋星期六	19
豺狼的日子	18
钻石节	206

〔フ〕

桑塔·克劳斯节 ...	128
娱乐日	192

十一划

〔、〕

情人节	121
盖·福克斯日	41

〔一〕

菲利普节	35
接见日	72
接吻节	73
接待来访日	72
梅克伦堡宣告独立日	100
基督圣体节	66
基督降临主日	66
营火之夜	190
盛装节	131
捶门之夜	22
检阅节	71
授奖典礼日	155
救生艇节	79
救济金日	79

〔1〕

常春藤日	19
晦气日	64
野餐日	186

野外演习日	186
婴儿蒙难节	190

〔J〕

盒子日	56
猪脸星期天	201
得克萨斯独立日	25
甜蜜的星期四	159
银色的朱必利	188
祭日	68
移居者节	188
第一天	27
第二天	27
第三天	27
第四天	27
第五天	28
第六天	28
第七天	28
第八天	28
第十二	28

〔フ〕

婚礼日	64
婚礼日	64
维多利亚节	165
绿色绶带节	95
绿色星期四	95

十二划

〔、〕

滑铁卢日	61
割礼节	45
谢菲尔德星期三 ...	175
善行节	129

富兰克林诞辰	39
富兰克林·迪·罗斯福日	40

(一)

彭斯之夜	116
蒂沃德节	30
葛雷杯节	45
募捐日	106
葡萄干星期一	118
塔提节	160
棕枝主日	204
棕榈日	204
棚车节	116
搅动星期日	72
散步星期天	128
雅克·鲍勃节	184
联合节	92
联合国日	92
联军英雄节	92

(二)

最长的一天	207
最后一天	207
黑色星期一	57
黑色星期二	57
黑色星期五	57
黑色星期六	58
黑色星期天	58
黑人休息日	56
黑奴解放纪念日	56
辉煌的第四日	63
辉煌的十二日	63

(三)

税收星期六	155
集市日	67
奥·哈罗节	5
奥兰治星期三	5
奥伦治节	5
鲁克节	94

(四)

缅怀往事日	102
骚厄克劳特节	128

十三画

(一)

新币日	175
新奥尔良之战纪念日	175
福特日	40

(二)

搬迁日	10
搬迁节	10
蓝十字日	89
蓝色星期一	89
感怀节	43
感恩节	42
感谢火鸡节	43
赖德的星期五	88
雷昂节	91
零用钱日	94

(三)

愚人节	191
歇尔星期四	173
盟约日	101

(四)

毬球(板羽球)节 ... 71

〔フ〕

障碍赛马节 197

十四画

〔、〕

赛艇节 126

瘟疫星期天 165

〔一〕

歌日 45

静寂的日子 78

〔丨〕

罂粟花节 190

〔ノ〕

算帐的日子 157

十五画

〔、〕

潘蒂科斯特节 115

〔一〕

澳大利亚日 6

撤退日 20

醉酒之夜 206

鞋匠的假日 174

〔丨〕

墨尔本杯节 104

〔ノ〕

德比节 25

德比节后的第一个星期日

..... 26

德国人定居纪念日

..... 26

十六画

〔一〕

燕归节 184

薄煎饼节 15

蕾节 91

霍巴特赛艇节 65

〔丨〕

盥洗室的星期天 48

十七画

〔、〕

濯足节 203

二十一画

〔、〕

麝香石竹节 130

英文

D 日 23